

രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിമൂന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ബിയ സദൻ



രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ബിയ സദൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Biya Sadan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Abduction of Sita](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിപ്പതിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

ശ്രീരാമൻ സീതയുടെ പാതിവ്രത്യത്തെപ്പറ്റി സംശയം പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന സന്ദർഭങ്ങളാണ് ഇവിടെ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്. സീതയോടു് മറ്റാരെയെങ്കിലും ഭർത്താവായി സ്വീകരിക്കുവാൻ രാമൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. ഇതു കേട്ട ദുഃഖിതയായ സീത ഹനുമാനോടു് തന്നെക്കുറിച്ച് ചോദിച്ചറിയുവാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു. തുടർന്ന് സീത ലക്ഷ്മണനോടു് അഗ്നികണ്ഡം തയ്യാറാക്കാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. രാമന്റെ ഹിതം ഇതു തന്നെയെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ ലക്ഷ്മണൻ അഗ്നികണ്ഡം തയ്യാറാക്കുന്നു. അഗ്നിശുദ്ധി വരുത്തി പാതിവ്രത്യം തെളിയിക്കാൻ സന്നദ്ധയാവുന്ന അപമാനിതയായ സീതയെയാണ് ഈ ഭാഗത്ത് പരാമർശിക്കുന്നത്.

പാട്ടു് 1

എതിർമറ്റില്ല നിചിചരൻ പരുപവിത്തോ-
രിതമില്ലയായമയും നമക്കാരപവാതം
മതികെട്ടഴിഞ്ഞുമഴിത്തടലിൽ മീണ്ടേൻ
മതുമെൻചൊല്ലേ നിന്നെയതേയുമല്ല ചൊല്ലാം
ചതിപറ്റും മനകലത്തരചൻമാർതൻ
ചരിതത്തിനും പിഴൈവരുത്തിത്തടയായി-
തിതമറ്റു നറുണയെനിക്കിവർകളെല്ലാ-
മിടപട്ടമുലമിതു കേളിനിയുമെൻറാൻ.

എതിരാളിയില്ലാത്തതെന്ന് കരുതിയ രാവണനിൽനിന്ന് എല്ലാ അഹിതവും അപവാദവും തീർത്തു മധുവാണിയായ നിന്നെ ഞാൻ വീണ്ടെടുത്തു. മനുഷ രാജാക്കന്മാരുടെ ചരിതത്തിന് അപകീർത്തി ഉണ്ടാകാവുന്ന സാഹചര്യം ഇവരുടെ ഇടപെടൽ മൂലം തടയപ്പെട്ടു. “എന്നാൽ ഇനിയും കേൾക്കുക” എന്ന് രാമൻ സീതയോടു് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നിചിചരൻ — രാക്ഷസൻ
ഇതമില്ലയായമ — ഹിതമില്ലായ്ക്കു
നറുണ — നൽതുണ

പാട്ടു് 2

ഇനിയില്ല വേണ്ടുമതു നിന്നെയിടയിട്ടൊ-
ൻറൊൻറെളതായും യാനിവിടയെൻറുവൻറുതെന്നാൽ
മുനിയോരൊട്ടും മൊഴിത്ത കാരിയങ്കൾ ചെയ്തേൻ
മുഴുവൻ നിചാചരകലം മുടിത്തുതെൻറാൽ
വനവാതവും കഴിഞ്ഞിലങ്കനകരം പൂ-
മതിനായും നീ കരുതിനേടം മിതിലയ്ക്കോ-
ൻറനയേ നിനക്കു പഴിവൻറതുലകത്തി-
ത്തനിനല്ലതാർ നിന്നൈവുള്ളോരരചൻമാരേ.

ഇനി വേണ്ടതൊന്നുമില്ലെന്നും നീ കാരണം ഞാനിവിടെ ചെറുതായെന്നും എങ്കിലും മുനിമാരോടു് പറഞ്ഞതെല്ലാം ഞാൻ നിറവേറ്റിയെന്നും രാമൻ സീതയോടു് പറയുന്നു. ഞാൻ കാരണം രാക്ഷസകലം മുഴുവൻ നശിച്ചു. വനവാസവും അവസാനിച്ചു. നീ തനിയെ ലങ്കയിലേക്ക് പോയത് ഇപ്രകാരം സംഭവിക്കാൻ വേണ്ടി ആയിരുന്നു. ലോകത്ത് ഇത്ര നല്ല ചിന്തകൾ ആർക്കാണ് ദേവന്മാരേ ഉള്ളത് എന്ന് ആക്ഷേപസ്വരത്തിൽ രാമൻ സീതയെ അറിയിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇളതായി — ചെറുതായി, കുറവായി
ഇലങ്കനകരം — ലങ്കാനഗരം

പാട്ടു് 3

നിന്നൈവോ നിനക്കുഴകതെൻറകിലലോകം
നിലനിൻറുതെൻറു വിടംനില്ലതിച്ചുവന്താൽ
മനതാനതിക്കിൽ നടകൊൾവതിനു കാലം
മതുമെൻചൊല്ലേ കളളെയൊല്ലായിവിടനിൻറെ
തനിയേ വിളക്കു പൊരുത്താനയനരോകം
തലപട്ടവനെൻറവണ്ണമേ നിന്നെയെനക്കോ
യിനിയിങ്ങനയണൈതു കാണമിനമെല്ലാ-
മിതമില്ലെൻമേടം അറിവായ്ക്കുരുതു നിയേ.

നിന്റെ ഈ വിചാരം നിനക്ക് അഴകാണെന്ന് എല്ലാ ലോകവും കരുതുന്നു. അക്കാര്യം അങ്ങനെ തന്നെ നിൽക്കട്ടെ. നിന്റെ ഇഷ്ടമെന്താണൊ, അതായത് മനസ്സ് ഏതു ദിക്കിൽ പോകാനാണൊ ആഗ്രഹിക്കുന്നത്, അതു നടപ്പിലാക്കാൻ മധുമൊഴിയായ നീ മടിക്കരുത്. എപ്രകാരമാണൊ ഒരു നയന രോഗിക്ക് വിളക്ക് വിരോധമായി തോന്നുന്നത്, അപ്രകാരം എനിക്ക് നിന്റെ സാമീപ്യം ഇഷ്ടക്കേടുണ്ടാക്കുന്നു. ഈ വിധം രാമൻ സീതയോടു് പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

മനതാനദിക്ക് — മനസ്സായ ദിക്ക്
പൊരുത്താ — യോജിക്കുന്നില്ല

പാട്ടു് 4

അരുതാതൊൻറിതൊരുപാടൊരുവനോടെ-
യടലാരൊടാകിലുമല്ലായ്യിലുമിരിക്കും
പരനാരിമാരെയറിവുള്ളവർകൾ കൈക്കൊ-
ള്ളരുതെൻറും മനവർകലത്തിലുള്ളവർക്കോ-
യിരിത്തായിലങ്കയിലെരാണ്ടു മുഴുവൻ നീ-
യിതമിട്ടുമിവടിവുമിവണ്ണമെൻറുംപോൾ
മരിയാതകേട്ടുള്ള നിചാചരനടക്കം
വരുവാനുള്ളോരു വഴിയേതുമറിയേനേ.

ശത്രുക്കളായാലും അല്ലെങ്കിലും മറ്റൊരുവനോടൊപ്പം അന്യഗ്രഹത്തിൽ വസിച്ച നാരിയെ അറിവുള്ളവർ സ്വീകരിക്കുകയില്ല. രാജവംശത്തിലുള്ളവരോ? പറയാനുമില്ല. നീ ഒരാണ്ടു മുഴുവൻ ലങ്കയിൽ ഇരുന്നു. ആർക്കും ഇഷ്ടമുണ്ടാക്കുന്ന മെയ്യഴകുള്ളപ്പോൾ മര്യാദയില്ലാത്ത രാവണൻ അടങ്ങിയിരിക്കുവാനുള്ള വഴിയൊന്നും ഞാൻ കാണുന്നല്ലെന്ന് രാമൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

അടലാർ — ശത്രുക്കൾ
അറിയേൻ — ഞാൻ അറിയുന്നില്ല

പാട്ടു് 5

വഴികേടുള്ളോരിലവൻമുൻപുടൈയനല്ലോ-
മടവാരെയും നിലക്കലൈക്ക തൊഴിലെൻറാ-
ലഴിയായിതൊരുവരുമുള്ളതു നിനക്കെ-
ൻറവനോട്ടു പോകവിടമാർ ചൊല്ലറിയാതോർ
വഴി നീ മൂന്നും തുടങ്കിവെത്തതിനിനല്ലോർ
വരനാകയാലിനി വിപിഴണനെയൊയ്ക്കാൾ
പിഴയാകയില്ലരികലത്തരചനോടേ
പികമെൻചൊല്ലേയിരുത്തുകൊൾകിലതുകൊണ്ടും.

വഴിപിഴച്ചവരിൽ മുമ്പനാണ് രാവണൻ. അവന്റെ തൊഴിൽ സ്ത്രീകളെ അപമാനിക്കലാണ്. നിന്റെ മനസ്സാകട്ടെ അവനോടു് അലിഞ്ഞിരിക്കുന്നു. അതു പോകട്ടെ ഇനി പറയൂ. ചൊല്ലുവിളി ഇല്ലാതെ വളർന്നവർ ചെയ്യുന്നതു പോലെയാണ് നീ ചെയ്തു പ്രവർത്തികൾ, അത് നല്ലതിനല്ല. അല്ലയോ പികഭാഷിണി, ഇനി നിനക്ക് വരനായി വിഭീഷണനേയൊ സുഗ്രീവനേയൊ സ്വീകരിക്കാം. അതിൽതെറ്റൊന്നുമില്ല.

കുറിപ്പ്

വഴികേടുള്ളോർ — വഴിപിഴച്ചവർ
മടവർ — സ്ത്രീകൾ
പികം — കയിൽ

പാട്ടു് 6

കൊണ്ടാടുനി കവികൾ കോൻറനയിലങ്ക-
ക്കോൻറനയാകിലതുമാമിവരെയല്ലെ-
ൻറുണ്ടാകിലാണ്ടുകൊള്ളിലുണനേയിപ്പോ-
ഴോതിടെല്ലാം പരതനോടണൈകല്ലായ്യിൽ
വണ്ടാർ തഴൈക്കുഴൽ തുമിത്തിരതൻ മൈത-
ന്മാർ തമ്മിൽ വാലനിൻ മനം കൊൾകിലതും കേൾ
ഉണ്ടോ നിനക്കു തരുമം തിരുത്തുപോയ്ക്കു-
റ്റുള്ളോരെ നേടുകിലതിനു നടകൊള്ളേ.

നീ സുഗ്രീവനുമൊത്ത് ആനന്ദിച്ചു കഴിഞ്ഞോളു. ഇല്ലെങ്കിൽ ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണനെ സ്വീകരിച്ചോളു. ഇവരാരേയും ഇഷ്ടമില്ലെങ്കിൽ ലക്ഷ്മണനെയൊ ഭരതനെയൊ വണ്ടാർ തഴക്കുഴലിയായ സുമിത്രയുടെ പുത്രന്മാരിൽ ബലവാനായ ശത്രുഘ്നനെയൊ സ്വീകരിച്ചാൽ അതും നന്നാവും. “നിനക്ക് ധർമ്മം എന്നതുണ്ടോ?” തിരിച്ചു പോയി നിനക്ക് ഏതാണൊ അഭിമതം എന്നു തോന്നുന്നത്, അങ്ങനെയുള്ളവരെ കണ്ടെത്തുന്നതിനായി നടന്നു കൊള്ളുക.

കുറിപ്പ്

ഇലങ്കക്കോൻ — വിഭീഷണൻ
ഇലക്കണെൻ — ലക്ഷ്മണൻ
തുമിത്തിര — സുമിത്ര
മൈതൻമാർ — പുത്രൻമാർ

പാട്ടു് 7

നടൈകൊൾക നല്ലതിച്ചനോക്കി വിരൈത്തെൻറേ
നയനങ്കൾ ചെങ്കിവരമന്നന്നരചെയ്യ
തടമേ മുലൈച്ചുമടുച്ചീർത്തുലൈത്തുലാവും
ത്തടിൽ മെല്ലടിത്തരുണി യാനകിമൊഴിന്താൾ
ഇടമില്ലെന്നോടിവയെല്ലാമുരചെയ്വാനോ
ഇളകില്ലെൻ മാന്തതകുരുത്തൊരു പതനി-
ന്നടിമെൻതളിർക്കലതികം മരുവിമറ്റൊൻറി-
വുറ്റിരിക്കുമതൊരിക്കൽ നൊടിപോലും.

“നല്ല ദിക്കു നോക്കി വേഗം നടന്നു കൊള്ളുക” എന്ന് കണ്ണുകൾ ചുവപ്പിച്ചുകൊണ്ട് വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടെ രാമൻ സീതയോടു് പറഞ്ഞു. രാമന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ട സീതയ്ക്ക് നെഞ്ചിൽ ഇടി വെട്ടി മിന്നൽ കൊണ്ടതു പോലെ ഇപ്രകാരം അവൾ പറഞ്ഞു. “ഇവയെല്ലാം എന്നോടു് പറയാൻ പാടില്ലാത്തതാണ്. അങ്ങയുടെ പാദങ്ങളിൽ സദാ മരുവുന്നതും മറ്റൊന്നുമറിയാത്തതുമായ എന്റെ മനസ്സാകുന്ന തളിര് അവിടെ നിന്ന് ഒരു തരത്തിലും ഇളകി മാറില്ല.”

കുറിപ്പ്

തിച — ദിശ
ചെങ്ങിവര — ചുവന്നു വരും വിധം

പാട്ടു് 8

നൊടിപോലുമെൻമനം നിനപ്പിരിയവല്ലാ-
നൊടിയിൻറിതെത്തിനിതു യാനിവിട മുന്നേ
ഇടകൂടിഞ്ഞെഴുമവെയെല്ലാമെന്നൊട്ടു മതി
കൈവിട്ടിങ്ങനെയൊരോവക തിരിച്ചുരച്ചയിൻറു
നടകൂടിനൊരുവഴിയുണ്ടു നിന്നുള്ളം പോയി
നടത്തില്ല യാനതുവഴിയ്ക്കുതറിയാതെ
വെടിയാതെയെഴുന്തരുളുമ്മാരുതിതന്നോടെ
വിവിതം മന്നായിവിട യാനിരുത്ത വാറും.

അല്പനേരം പോലും അങ്ങയെ പിരിഞ്ഞിരിക്കാൻ എന്റെ മനസ്സിനു സാധിക്കുകയില്ല. അങ്ങനെയുള്ള ഞാൻ ഇതൊക്കെ പറയുന്നതെന്തിനാണ്? സംഭവിച്ചതെല്ലാം അറിഞ്ഞിട്ട് അങ്ങ് എന്നോടു് ബോധമില്ലാതെ ഇങ്ങനെ പറയുന്നല്ലോ. എന്നെക്കുറിച്ചുള്ള ധാരണയിൽ അങ്ങയുടെ മനസ്സ് സഞ്ചരിച്ചവഴിയിൽ അറിയാതെപോലും ഞാൻ നടന്നിട്ടില്ല. ഞാൻ എങ്ങനെയാണ് ഇവിടെ കഴിഞ്ഞിരുന്നതെന്ന് മാരുതിയോടു് അങ്ങ് പല വിധത്തിലും ചോദിച്ചിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

മാരുതി — ഹനുമാൻ

പാട്ടു് 9

മന്നൻറനോടിവയെല്ലാമിടവിടാതെ
മല്ലാർതഴൈക്കുഴലിയിളമന്നൻ
തന്നോടുരെത്തനളേനക്കലനലതേവൻ
തന്നൊട്ടുകൂട്ടുവതിനാഴി ചമൈക്കയെൻറാൾ
കന്നം വണങ്കും മിഴിയാളിതുരചെയ്യ-
ക്കാകത്തനും നിനവിതെൻററിതു നോക്കാൽ
മുന്നിൻറിലുണന്നുമങ്കിയേയെരിത്താൻ
മുമ്പുള്ള വാനരകലം തുണെയുമായേ.

ഇടവിടാതെ സീത രാമനോടു് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞശേഷം ലക്ഷ്മണനോടു് “എനിക്ക് അഗ്നിയോടു ചേരുന്നതിന് വേണ്ടതു ചെയ്യുക” എന്ന് പറയുന്നു. കന്നൽ നേർമിഴിയായ സീത ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞപ്പോൾ രാമന്റെ ആഗ്രഹവും അതുതന്നെയാണെന്ന് നോട്ടം കൊണ്ടു മനസ്സിലാക്കിയ ലക്ഷ്മണൻ വാനരകലത്തിന്റെ സഹായത്തോടെ അഗ്നികണ്ഡം തയ്യാറാക്കി.

കുറിപ്പ്

അനലതേവൻ — അഗ്നി

പാട്ടു് 10

തുണൈപട്ടരീന്തിരുമായകൻറു പാരം
തുയർമാനതത്തിൽ വിളയാടിയിളമന്നൻ
കണപട്ടരക്കരചൻ മുടിന്തതിൽപോർ-
ക്കളരിക്കലങ്കിയെവീരൈതുടന്നെരിത്താൻ
വണങ്കിൻറ മെയ്യാടിടരേറി വലംവെത്ത-
മ്മകരന്ദവാണി മന്നവൻ കഴുതവണങ്കി-
പ്പണിയില്ല പൂമാതിനു പാവകനിലേൻറ
പതറാത ചേരുയൊടണൈന്തനളന്നേരം.

ദുഃഖം സഹിക്കാൻ കഴിയാതെ വിങ്ങുന്ന ഹൃദയവുമായി ലക്ഷ്മണൻ വാനര സമീപത്തു നിന്നും അകന്നു നിന്നു. രാവണൻ അമ്പേറ്റ് മരണം വരിച്ച പോർക്കളത്തിൽ അതിവേഗം തീയെരിഞ്ഞു തുടങ്ങി. അതീവ ദുഃഖിയായും മകരന്ദവാണിയുമായ സീത തൊഴുകൈകളോടെ രാമനെ വലംവെച്ച് പാദങ്ങളിൽ വണങ്ങി. “തീയിൽ ചാടുക പ്രയാസമുള്ള പണിയല്ല എന്ന മട്ടിൽ, പതറാത്ത മനസ്സുമായി അഗ്നികണ്ഡത്തെ സമീപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഹരിന്ദ്രൻ — വാനരശ്രേഷ്ഠൻ
തുയർ — ദുഃഖം
ഇളമന്നൻ — യുവരാജാവ് (ലക്ഷ്മണൻ)
മകരന്ദവാണി — തേൻ മൊഴി

ബിയ സദൻ



ഗവേഷക, ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സർവ്വക
ലാശാല, കാലടി.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.